

# ALANIC AL LOUARN

## Strollad Mat ar jeu

Pièce de théâtre  
tout public  
à partir de 6 ans.

Teatr e brezhoneg evit an holl

Yann-Edern Jourdan - Bob Simon  
Pol Madec - Anna Duval Guennoc



MADARJEU  
B.P. 7 29250 Kastell-Paol / St-Pol-de-Léon  
Siret: 51108821300018  
APE: 9001Z  
Lisañs: 2-1034307

**Testenn / Dramaturgie :** Yann-Edern Jourdan & Pol Madec  
**Kempennet gant / Relecture :** Bob Simon & Yann-Edern Jourdan  
**Leurennaozañ / Scénographie :** Strollad Mat ar Jeu  
**Leurenniñ / Mise en scène :** Strollad Mat ar Jeu & Pascal Cariou  
**Skeudennouù / Crédit graphique :** Anna Duval-Guennoc  
**Sonerezh & Kanouennouù / Crédit musicale, écriture des chansons :** Pol Madec  
**Kemeret o deus perzh / Avec la participation de :** Denez Abernot & Allah's Kanañ  
**Kuzulier war an dañsouù / Conseils à la chorégraphie :** Gwenole Larvol  
**Gouleier / Crédit lumière :** Marc-Olivier Veilhant  
**Enrolladennoù / Enregistrements :** Aline Aubry – Diatonic / Kleder  
**Son / Régie son :** Steven Guegueniat  
**Gwiskamantoù-leurenn / Crédit des costumes :**  
Strollad Mat ar Jeu, Anna Duval-Guennoc & Claire Lagarde  
**Kemenerez / Réalisation des costumes :** Claire Lagarde  
**Skrittel / Affiche :** Anna Duval-Guennoc

ALANIC  
AL LOUARX





## MADARJEU TEATR BRETON

*« Da bep yezh he c'hoari »*

Krouiñ evit ar c'hoariva brezhonek.

Ur strollad c'hoariva a-vicher eo Madarjeu, krouet e dibenn 2008 gant Bob Simon ha Yann-Edern Jourdan, komedianed ha leurennerien o daou. Embann a reont skaer e labouront e brezhoneg, war ar brezhoneg hag evit ar brezhoneg.

### Labourat e brezhoneg

Buhez ar strollad, e pep keñver, a vez kaset e brezhoneg, netra natureloc'h evit krouiñ e brezhoneg hag evit kas hor raktres arzel da benn.

### Labourat war ar brezhoneg

Ober c'hoariva, e forzh pe yezh e vefe, a dalvez mont don er yezh, studial anezhi. Ne vezer ket james barrek a-walc'h, atav 'vez da zeskiñ.

Klask ar ger just evit c'hoari gwirion ha just, mont da welet petra 'zo a-dreñv ar gerioù, pouezañ war an distagañ. D'ar gomedianed reiñ korf d'ar yezh, santout anezhi en ur reiñ alan, lusk ha sonerezh. Reiñ da glevet brezhoneg mat ha distagellet mat.



### Labourat evit ar brezhoneg

Fellout a ra deomp lakaat ar c'hoariva brezhonek war-wel

Kinnig krouidigezhioù brezhonek

Lakaat an dud da zizoleiñ, e brezhoneg, al lennegezhioù-all

Klask tizhout an holl, brudañ ar brezhoneg dre ar bed-holl

Gant Madarjeu hon eus c'hoant embann mennozhioù, lakaat an arvesterien da soñjal, da brederiañ, koulz war danvez Breizh, an Istor, war ar pezh a ra identelezh ar Vretoned, ar pezh a zo en o c'halon, met ivez war kement-tra a ra ar bed.



*« Lakaat hag adlakaat brezhoneg  
e divskouarn an dud »*

Lisañs / Licence: 2-103407 / Siret: 551108821300018 / APE: 9001Z

**MADARJEU – B.P. 7 29250 Kastell-Paol / St-Pol-de-Léon**

**Bob Simon pe / ou Yann-Edern Jourdan :**

**06.84.24.77.50 / 06.50.36.74.82**

**madarjeu.bzh@gmail.com**



## MADARJEU Théâtre Breton

Développer la création théâtrale bretonne et son répertoire

*« A chaque langue, son jeu »*

**Madarjeu vit en langue bretonne**

Madarjeu est une compagnie de théâtre professionnelle, créée en 2008 à l'initiative de Bob Simon et Yann-Edern Jourdan. Leur volonté est d'initier un nouvel élan pour le théâtre breton et la création en langue bretonne.

Tous deux comédiens et metteurs en scène, leur volonté est de faire partager leur passion pour la langue bretonne. Leur parcours professionnel respectif et leurs aspirations personnelles les ont régulièrement menés au contact des diverses générations de bretonnats. Des échanges de ces deux « théâtro-brittophiles » convaincus a surgi l'évidente nécessité de créer un laboratoire de recherche et de création artistique autour de la langue bretonne. Madarjeu leur permet désormais de mutualiser leurs idées pour transmettre, renouveler et faire émerger une création bretonne originale.



**Madarjeu créé en langue bretonne**

Si la langue inspire la recherche artistique de la compagnie, le moteur de l'acte théâtral demeure l'engagement. A ce titre, notre travail tourne évidemment autour de la langue et de l'approfondissement de sa connaissance, pour donner sens aux mots et force au jeu du comédien, et porte également sur la recherche artistique ainsi que sur le langage du corps.

Pour désenclaver le théâtre en langue bretonne et répondre aux attentes du public, la compagnie veut proposer des spectacles de qualité, s'inspirant de divers répertoires ou de pièces d'auteurs contemporains correspondant à notre sensibilité. D'autre part, nous orientons notre travail vers l'écriture théâtrale afin de pouvoir exprimer pleinement notre style, et réduire, par notre réflexion sur le langage, le fossé linguistique existant entre les différentes générations de brittophones.

**Madarjeu travaille pour la langue bretonne**

*« Mettre et remettre du breton dans les oreilles »*

Lisañs / Licence: 2-103407 / Siret: 551108821300018 / APE: 9001Z

**MADARJEU – B.P. 7 29250 Kastell-Paol / St-Pol-de-Léon**

**Bob Simon pe / ou Yann-Edern Jourdan :**

**06.84.24.77.50 / 06.50.36.74.82**

**madarjeu.bzh@gmail.com**



# ALANIG AL LOUARN



## RAGLAVAR

D'ar poent ma oan o kregiñ da vat gant ar brezhoneg eo em boa dizoloet *Troioù-kamm Alanig al Louarn*, unan eus oberennou Jakez Riou. Pebezh souezhadenn gaer !

C'hoazh e oa bresk ar brezhoneg ganin ha divarrek e oan da lenn ur bern traoù hep sellet dizehan war ar geriadur. Ar pezh a c'hell bezañ displijus a-wechoù ha lakaat Yann zeskard da chom a-sav gant an dipit pa oa a-vec'h loc'het ganti.

Er stad-se, gellout kompreñ ar pezh emeur o lenn, an abadenn emeur o selaou pe o sellet outi a zo ken prisius ha gellout komz, eskemm, bezañ difaziet hep bezañ lakaet izel. Tamm ha tamm e vez savet e vrangoù da Yann met n'ez eus netra strobusoc'h d'an neb a vez o teskiñ eget bezañ paket gant an douetañs, ar fallgalon hag an disfiz. Petra gwelloc'h eget ar blijadur evit mont war-raok ? Ha petra plijusoc'h pa c'heller kaout boued-spered war un dro ?



Un oberenn a-seurt-se eo *Troioù-kamm Alanig al Louarn*. Da gentañ-penn ez eus anezhi un istor evit an holl, koulz ar re-vihan hag ar re-vras, ar re-yaouank hag ar re-gozh. Diskouez a ra, gant loened, an darempredoù etre ar re c'haloudus hag ar bobl en ur daolenniñ ar gevredigezh n'ez eus ket enni ar re vat eus un tu hag ar re zrouk eus an tu-all. Enni e kaver brezhoneg Jakez Riou iveau, ur brezhoneg saourus, pinvidik, aes da gompreñ avat hag a gas al lenner asambles gant Alanig al Louarn evit ur pennad-amzer leun a fent, a grizder hag a from war un dro.

Mil anavezet eo tudenn al louarn er bed a-bezh ha meur a skrid a zo bet gouestlet dezhañ. En o mesk, *Le Roman de Renart*, unan eus an oberennou kentañ bet skrivet e romaneg tro mil bloaz 'zo.

.../...



# ALANIG AL LOUARN



## AVANT-PROPOS

J'ai découvert *Troioù-kamm Alanig al Louarn*, l'une des œuvres de Jakez Riou, alors que j'en étais au début de mon apprentissage de la langue bretonne.

À l'époque, mon vocabulaire était assez pauvre et je ne maîtrisais pas suffisamment la langue pour m'adonner au plaisir de la lecture sans avoir recours au dictionnaire. Contrainte qui, en générant trop de frustration, peut amener tout bonnement l'apprenant à cesser de lire, comme d'autres arrêtent de parler.

En situation d'apprentissage, avoir la possibilité de comprendre ce qu'on lit, ce que l'on écoute, ce que l'on regarde est tout aussi important que de pouvoir parler, échanger, être corrigé et par-dessus tout encouragé. Pas plus que Rome, la Bretagne ne s'est pas faite en un jour, et sans doute n'y a-t-il rien de plus paralysant pour un apprenant que d'être rongé par le doute, le découragement et la défiance. En effet, quel meilleur stimulant que le plaisir pour progresser ? Et quoi de plus agréable que de pouvoir le faire en enrichissant ses connaissances ?



*Troioù-kamm Alanig al Louarn* est une œuvre qui se prête parfaitement à ce type de public. Tout d'abord, l'histoire qu'elle raconte s'adresse à tous, petits et grands, jeunes et moins jeunes ; elle puise son propos dans l'observation des relations entre peuple et puissants et brosse un portrait de la société, tout en évitant l'écueil d'un manichéisme trop simpliste. Cette œuvre donne aussi l'occasion de découvrir (si ce n'est pas déjà fait) la langue de Jakez Riou. Un breton savoureux, riche, mais néanmoins accessible, qui emporte le lecteur au gré des facetés d'Alanig al Louarn pour une parenthèse mêlant humour, cruauté et émotion.

.../...



# ALANIG AL LOUARN



.../...

Hervez Jakez Riou e-unan en doa-eñ skrivet o kemeret frankiz, dreist-holl, diwar hini *Reineke Fuchs* gant Goethe. Met ne c'heller ket ober un adaptasian eus an istor avat rak goude bezañ brezhonekaet ha breizhekaet an destenn en doa savet e zoare dezhañ e-unan betek lakaat al louarn da veajîn eus ar Genn-Amzer da vBrest er bloavezhoiù 30 ha da labourat en un ti-moullañ memes !

Evit kement-se em boa kinniget da vBob Simon sevel ur pezh-c'hoari diwar *Troioù-kamm Alanig al Louarn* rak e pep keñver e klot gant raktres ar strollad c'hoariva hon eus savet asambles : *Madarjeu gant ar pal krouiñ evit ar c'hoariva brezhonek*.

Ha setu-ni, boulc'het gant al labour e Miz Here 2010 evit krouidigezh kentañ Madarjeu. Ur seurt klaoustre da-geñver istor, ouzhpenn tregont tudenn a zo ennañ ha lod brasañ anezhañ a dremen er Genn-Amzer, ur c'houlz ne felle ket deomp lakaet war-wel kement-se o soñjal en deus ar c'hoariva brezhonek gouzañvet a-walc'h o vezañ bet lakaet da c'hoariva mod-kozh. Ouzhpenn-se eo niverus hor c'hoantoù : krouiñ e brezhoneg, labourat a-stroll da vat, gellout kinnig hol labour e peplec'h ha d'an holl (nevez-vrezhonegerien, brezhonegerien, ha nann-vrezhonegerien en ur dremen hebioù d'an ustitalañ pe d'an istitalañ), sevel pezhioù-c'hoari a-vremañ gant nebeut a ginkladur hag a deknikachoù, implijout ar muiañ posUBL a draoù dastumet ha dreist da bep tra : kaout plijadur ha reiñ plijadur !

D'an ampoent, ne c'hellemp ket c'hoazh ober ur strollad eus Madarjeu pa ne oamp nemet daou oc'h ober anezhañ. E-se hon doa kinniget da daou zen leun a zanvez kemeret perzh er raktres : Pol Madec hag Anna Duval-Guennoc. Komedian, soner, kaner, leurenner ha skrivagner eo Pol. Tresourez ha graourez eo Anna hag abaoe eo deuet da vezañ komedianez ouzhpenn. Asantet o doa, setu ma oamp pevar.

Goude meur a emvod-labour ha meur a vlevenn wenn deomp ouzhpenn e oa savet skrid ar pezh-c'hoari diouzh ijin Pol Madec ha diouzh va hini, o vezañ kemeret harp diwar oberenn Jakez Riou.

9 Miz hag ur chafot war-lerc'h, pep hini ac'hanomp o vezañ aet d'e varregezhioù en ur vezañ soursiet ouzh hor pal kement ouzh hor c'hoantoù e kinnigemp krouidigezh kentañ Madarjeu : *Alanig Al Louarn*, d'an 11 a viz Gouere, e-kerzh Festival Kann-al-Loar e Landerne. Ganet e oa strollad Madarjeu, plijusañ tro-gamm « al louarn daonet » moarvat.

Gant m'ho pezo plijadur d'ho tro !

Plougerne, d'al Lun 14 a viz Du 2011  
Yann-Edern Jourdan

# ALANIG AL LOUARN



.../...

S'il est connu dans le monde entier, c'est que le personnage du renard se trouve au cœur de nombreux ouvrages. Parmi eux, *Le Roman de Renart*, écrit en langue romane entre le XII<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle. Jakez Riou s'est quant à lui librement inspiré de *Reineke Fuchs*, œuvre de Goethe. Sa version ne se limite pourtant pas à une simple adaptation ou « naturalisation » : outre le fait d'avoir « bretonnisé » et importé ce bestiaire en Armorique, notre auteur n'a pas hésité à faire fi des anachronismes en emmenant Alanig al Louarn du Moyen-Age au Brest des années 30, en tant qu'employé d'imprimerie !

Toujours est-il que les nombreuses qualités intrinsèques de l'œuvre m'ont conduit à proposer à Bob Simon la création d'une pièce de théâtre inspirée de *Troioù-kamm Alanig al Louarn*. Le projet suscita l'enthousiasme, car tout à fait en accord avec la vocation de Madarjeu, notre troupe de théâtre : participer, de manière artistique, au développement du théâtre en langue bretonne et de son répertoire.

Ainsi, nous commençons le travail de création au mois d'octobre 2010. Une forme de pari, s'il l'on considère que l'œuvre est en partie contemporaine du Moyen-Age (et l'on sait que le théâtre en langue bretonne a ô combien souffert de cette stigmatisation...), et qu'elle fait de plus intervenir plus d'une trentaine de personnages. A cette gageure se superposaient de surcroît nos diverses ambitions : créer en langue bretonne, travailler en troupe, pouvoir proposer notre travail partout et au plus grand nombre (néo-bretonnents, bretonnents et non-bretonnents, en recherchant des moyens artistiques faisant abstraction du sous-titrage/sur-titrage), créer des pièces de théâtre contemporaines ne nécessitant que peu de technique et décors, utiliser un maximum d'éléments de récupération et surtout : prendre du plaisir et en donner !

Pour construire notre projet, il était impératif d'étoffer l'équipe de Madarjeu, qui à l'époque, n'était encore constituée que de ses fondateurs, Bob Simon et moi-même. Ainsi, deux artistes de talent répondirent à notre appel : Pol Madec, musicien, chanteur, metteur en scène et écrivain et Anna Duval-Guennoc, illustratrice, graphiste, et comédienne depuis.

Après de nombreuses réunions de travail et autant de cheveux blancs supplémentaires, Pol Madec et moi-même proposions un texte, adaptation théâtrale librement inspirée de *Troioù-kamm Alanig al Louarn*, ainsi que de nos propres univers et imaginations.

9 mois et un échafaudage plus tard, chacun d'entre-nous ayant donné de ses compétences tout en restant fidèle à nos ambitions communes, nous proposions la première création théâtrale de Madarjeu: Alanig al Louarn, le 11 juillet 2011, au cours du festival Kann-al-Loar à Landerneau.

La troupe Madarjeu était née. Sans aucun doute et de loin, le tour le plus plaisant que le « maudit renard » ait pu nous jouer.

Pourvu qu'à votre tour, vous ayez du plaisir !

Plougerneau, le lundi 14 novembre 2011  
Yann-Edern Jourdan

**ALANIC  
AL LOUARN**

**GANT**



**Bob Simon**  
Komedian, skrivagner,  
leurenner, troour



**Yann-Edern Jourdan**  
Komedian, skrivagner,  
troour, mouezh,  
leurenner



**Paul Madec**  
Komedian, skrivagner,  
kompozer, soner ha kaner,  
leurenner

**Anna Duval-Guennoc**  
Tresourez, grafourez,  
komedianez, livourez



**ALANIC  
AL LOUARN**

AVEC



## **Bob Simon**

Comédien, auteur,  
metteur en scène,  
traducteur



## **Yann-Edern Jourdan**

Comédien, auteur,  
metteur en scène,  
traducteur, voix



## **Paul Madec**

Comédien, auteur,  
metteur en scène,  
compositeur, interprète

## **Anna Duval-Guennoc**

Illustratrice, graphiste,  
comédienne, plasticienne



# ALANIC AL LOUARN

## SYNOPSIS

**Alanig Al Louarn** a red ar vro gant e droioù-kamm. Pobl al loened a zo aet skuizh gantañ. Goulenn a reont justis digant Nobl ar roue. Lakaet fall, petra a raio Alanig Al Louarn evit en em dennañ ?



Ur pezh-c'hoari gant lusk, fent hag ur yezh aes da gompreñ. Evit an holl, koulz ar re-vihan hag ar re-vras, brezhonegerien ha nann-vrezhonegerien

Skrivet ha savet eo bet **Alanig Al Louarn** gant **Madarjeu** diwar *Troioù-Kamm Alanig al Louarn* gant Jakez Riou (Geotenn ar werc'hez, Nomenoe-Oe, Gorsed digor,...). Brezhonekaet ha Breizhekaet en doa *Le Roman de Renart*. Embannet e oa bet an oberenn e 1936, evit ar wech kentañ, gant Gwalarn. Bloaz war-lerc'h ez eas Jakez Riou da Anaon d'e 38 vloaz.

*Le Roman de Renart* a zo unan eus an oberennoù hengounel brudetañ, hag a ziskouez gant loened, an darempredoù etre an dud. C'hoarzet e vez ouzh an aotrouien, ar pennoù-bras, ar re-c'haloudus met ives ouzh tud ar bobl, ar re-baour, ar re-vunud. A-bep eil, goaperez, troioù-kamm, taolioù-gwidre ha fallagriezh zoken.



E forzh pe yezh, e forzh pelec'h ha forzh pe goulz e vefe, Alanig Al Louarn a chomo haroz dreistordinal ar gevredigezh ordinal ma ne gaver ket enni ar re-vat eus un tu hag ar re-fall eus an tu-all.

# ALANIC AL LOUARN

## SYNOPSIS

Qu'il se prénomme Reineke en allemand, Mr Fox en anglais, Zorro en espagnol, Renart en français, il est Alanig en breton, al louarn, ce même personnage qui sera toujours le héros du feuilleton éternel qui relate les relations entre les riches et les pauvres, les vainqueurs et les vaincus, les puissants et les paourkaezh. Depuis des siècles, quelle que soit la langue, quel que soit l'endroit, il est méprisé autant qu'il est admiré, même en breton. Ne venez pas chercher de morale, ce renard est fondamentalement humain. Il y a 80 ans, Jakez Riou lui rappelait que le breton était aussi sa langue maternelle. Sensible au message qu'a laissé l'auteur, la compagnie Mat ar Jeu résolument tournée vers le monde, vivant et créant en langue bretonne, a tout naturellement choisi d'adapter, à la scène, cette œuvre connue de tous. Ainsi, la recherche artistique de la compagnie vise à (re)mettre la langue bretonne à la portée de chacun au travers d'une histoire gravée dans l'inconscient collectif depuis que l'homme est homme. Ceci au moyen d'images, de chansons, du jeu des comédiens... et de votre sensibilité.



AN TUDENNOÙ



ALANIG AL LOUARN



JOB AR BLEIZ



AR ROUE NOBL

## PERSONNAGES



**ALANIG AL LOUARN**



**JOB AR BLEIZ**



**LE ROI NOBL**



MARI-GRAAG



ZIGAILH



AL LEZ



CHANN  
hag  
ALANIG



KOKORIKO

AR ROUANEZ



AL LEZ



MARI-GRAAG



ZIGAILH



LA COUR



CHANN  
et  
ALANIG



KOKORIKO

LA REINE



LA COUR

# TAMMOÙ DIBABET



## « NOBL AL LEON

Me, Nobl al Leon, Roue al loened, a embann : Evit ma vo eus ar peoc'h etre va holl sujidi, ez eo, bremañ, difennet-groñs d'al loened debriñ loened-all. Aotre a zo da zebriñ legumaj, frouezh ha boued-dre-laezh hepken. Diwar hiziv e vo ar garantez o ren war an douar. Neb a enebo oush an dekred-mañ a vo krouget. N'ez eus nemedon-me, Nobl al Leon, a c'hello debriñ kig d'ar Sul...



### ALANIG

*...Sinet ar Roue Nobl.*

Gwelloc'h-gwellañ ! Na petra c'hoazh ! »

### « MOUEZH 1

Ne c'hellomp ket mui gant Alanig !

### MOUEZH 2

Alanig a zo ul laer hag ur muntrer, an holl hen goar !

### MOUEZH 3

Ur gaouier ! Un trubard !

## LOM AN ARZH

Sellit ouzhin ! Me a zo bet diskroc'hennet penn-kil-ha-troad ! An Alanig al louarn-se a zo penn-kaoz ! Bemdez e vez va gwad o ruilh !

## LIP-E-BAV AR C'HAZH

Ha me ! Me a zo borgn bremañ ha torret va fav, kaset en un toull-trap e ti ar miliner gant al louarn fallakr-se ! »



### « ALANIG

Me ? Barnet ? Met... peseurt torfedoù am eus graet ?

## JOB AR BLEIZ

Peseurt torfedoù 'mitu ?... Gouzout a ouezit gwelloc'h egedon-me, kredapl. Boñ, forzh penaos, ne chomin ket hiroc'h da uzañ teod. Poent eo mont ! Diskennit !

### ALANIG

Dont a ra brav ganeoc'h, paeron ! Darbet eo bet din krediñ ac'hanoc'h !

## JOB AR BLEIZ

Hañ ?

### ALANIG

Me... Ul louarn digablus ha direbech ha ne vev nemet hervez al lezenn : debriñ legumaj, boued-laezh ha frouezh, barnet gant va mignon bras, ar roue Nobl ? A, a, a ! Ur sapre farser a zo ac'hanoc'h ! »

# EXTRAITS CHOISIS

## « NOBL LE LION

Moi, Nobl le Lion, Roi des animaux, décrète : pour que règne la paix entre tous mes sujets, il est dorénavant strictement défendu aux animaux de se manger les uns les autres. Seuls les légumes, les fruits et les laitages sont autorisés. A partir d'aujourd'hui le plus grand amour règnera sur la terre. Quiconque s'opposera à ce décret sera pendu. Il n'y a que moi, Nobl le Lion, qui pourra manger de la viande le dimanche...



### ALANIG

... Signé le Roi Nobl.  
De mieux en mieux ! Et puis quoi encore ! »

### « VOIX 1

Nous n'en pouvons plus d'Alanig !

### VOIX 2

Alanig est un voleur et un meurtrier, tout le monde le sait !

### VOIX 3

Un menteur ! Un félon !

## LOM, L'OURS

Regardez-moi ! Écorché des pieds à la tête ! Et c'est Alanig le renard qui en est la cause ! Tous les jours mon sang ruisselle !

### LIP-E-BAV, LE CHAT

Et moi ! Me voilà borgne maintenant et une patte cassée, parce qu'envoyé dans un piège dans la maison du meunier par ce scélérat de renard ! »



### « ALANIG

Moi ? Jugé ? Mais quels crimes ai-je commis ?

### JOB LE LOUP

Quel crimes dites-vous ?... Vous le savez probablement mieux que moi ! Bien, peu importe, je ne vais pas m'attarder plus longtemps à me fatiguer la langue. Il est temps de partir ! Descendez !

### ALANIG

Comme vous le dites bien, parrain. J'ai failli vous croire !

### JOB LE LOUP

Pardon ?

### ALANIG

Moi... Un renard innocent et irréprochable et qui ne vit que selon la loi : manger des légumes, des laitages et des fruits, jugé par mon grand ami le roi Nobl ? Ah ! Ah ! Ah ! Vous êtes un sacré farceur ! »



dro da Yann-Edern Jourdan ha da Vob Simon evit krouiñ "Mat ar Jeu" gant ar pal aozañ pezhioù e brezhoneg, o lakaat ar yezh e-kreiz ar raktres. "Implij ar yezh evit c'hoari met iveau evit krouiñ, evit dont a-benn eus kement skoileh a zo war hon hent" a zispleg

C'hoariva

## Mat ar jeu gant Alanig al Louarn e Kann al Loar



D'an 11 a viz Gouere e vo diskouezhet ar pezh c'hoari e Landerne.

Da geñver festival Kann al Loar e Landerne e vo graet ton d'ur pezh-c'hoari nevez, "Troioù-kaer Alanig al Louarn" c'hoarier gant ar strollad "Mat ar Jeu".

E fin 2008 en em vode un nebeud tud tro-

dro da Yann-Edern Jourdan ha da Vob Simon evit krouiñ "Mat ar Jeu" gant ar pal aozañ pezhioù e brezhoneg, o lakaat ar yezh e-kreiz ar raktres. "Implij ar yezh evit c'hoari met iveau evit krouiñ, evit dont a-benn eus kement skoileh a zo war hon hent" a zispleg

Yann-Edern Jourdan, aktour a-vicher bet stummert gant Ar Vro Bagan. Tri bloaz goude, ur wech disammet eus labourioù all o doa da gas da benn, e kinnigont o arrest kentañ, "Troioù-kaer Alanig al Louarn", ur pezh krouet evit bezañ c'hoariet dirak ar vugale. "Hag iveau dirak an dud vras rak a bep seurt modou a zo da gompreñ ar pezh" a resisa Bob Simon. War al leurenn e kaver an daou gomper hag iveau tud nevez, Paol Madeg hag Anna Duval-Gwennog, evit un abadenn un eurvezh o leurenniñ ur skrid bet ijinet e 1936 gant Jakez Riou, bravaet gant sonerezh Paol Madeg, kinklet a-drugarez da varregezhioù arzourez yaouankañ ar skipailh, Anna Duval-Gwennog, ha d'he labour war ar skeudennoù hag ar gouleier.

### A-holl-viskoazh

Jakez Riou, e-unan, en dije tapet mennozhioù digant tud all evel Goethe ha lakaat un istor hollvedel ijinet e Breizh evel ma oa d'e vare. Labourat a ra Alanig en un ti-moullaiñ e Brest, evel m'en deus graet Jakez Riou e-unan. "Ur c'hlaoustre eo eus e berzh, hag iveau eus hor perzh : astenn ur skrid lec'hiet er Grennamzer betek en em gavout e 1936, ne oa ket anat d'ober" eme Yann-Edern Jourdan. "E gwirionez eo distag a-walc'h ar skrid diouzh kement mare zo bet" a gont Bob Simon. "An darempredou etre an tudennou eo a zeu war-wel. Ar re-se eo a gont." Fallagriezh hag aon a vez o plavañ war al leurenn a-hed ar pezh. "N'eus den ebet lakaet da fall met tud – tudennou

amañ – a vez ha fall ha mat a bep eil" a gloz paotr Kastell. Gant ar pleustradegoù diwezhañ emai ar strollad, e Kastell-Paol a-raok mont d'en em staliañ nepell, war ribl ar stêr Elorn. Evit ar wech en deus talvezet gouel Kann al Ma kendalc'hent gant o hent e-kerzh ar bloavezhioù goude.

Troioù-kaer Alanig al Louarn : d'an 11a viz Gouere da 9 eur noz, e sal ar Family, e Landerne.

**ALANIC  
AL LOURN**  
Strollad  
Mat ar Jeu  
Teatr e brezhoneg evit an noz



stummert gant Ar Vro Bagan. Tri bloaz goude, ur wech disammet eus labourioù all o doa da gas da benn, e kinnigont o arrest kentañ, "Troioù-kaer Alanig al Louarn", ur pezh krouet evit bezañ c'hoariet dirak ar vugale. "Hag iveau dirak an dud vras rak a bep seurt modou a zo da gompreñ ar pezh" a resisa Bob Simon. War al leurenn e kaver an daou gomper hag iveau tud nevez, Paol Madeg hag Anna Duval-Gwennog, evit un abadenn un eurvezh o leurenniñ ur skrid bet ijinet e 1936 gant Jakez Riou, bravaet gant sonerezh Paol Madeg, kinklet a-drugarez da varregezhioù arzourez yaouankañ ar skipailh, Anna Duval-Gwennog, ha d'he labour war ar skeudennoù hag ar gouleier.



# **Sked. Déjà 20 ans au service de la langue bretonne**

Voilà vingt ans que Sked fait rayonner la langue et la culture bretonnes. Pour fêter cet anniversaire, la fédération propose un week-end de fête à l'Alizé de Guipavas.

Les organisateurs du week-end, avec Anna Duval et Yann-Edern Jourdan, de la troupe Mat ar Jeu, qui proposera, dimanche 13 novembre, une libre adaptation du roman de Renart.

En breton, *Sked* signifie le rayon lumineux. Belle illustration de la mission que s'est donnée cette fédération d'associations culturelles bretonnes, à savoir de faire rayonner la langue et la culture bretonne sur le pays de Brest.

## Quarante-six associations

Elles étaient huit au départ, en 1991. Vingt ans plus tard, les voilà au nombre de 46. Quarante-six associations œuvrent pour gloosaz qui à la nes. Le dimanche, à 14 h 30, danses bretonnes avec Beg An Dour; soit p les a tés, d voilà à 15 h, Alanig al louarn, libre adaptation en breton du roman de Benart. contemporaine

Cette création contemporaine de la troupe Mat ar Jeu est également accessible aux non-bretonnants, dès 6 ans.

## Pratique

► **Plan 4**  
Les samedi 12  
et dimanche 13 novembre  
à l'Alizé de Guipavas  
Contact :  
06.02.98.80.26.71.



Les organisateurs du week-end, avec Anna Duval et Yann-Edern Jourdan, de la troupe Mat ar Jeu, qui proposera, dimanche 13 novembre, une libre adaptation du roman de Renart

de ses 5.000 membres, le réseau mis en place par Sked touche plusieurs domaines : cours de breton, bien sûr, mais également danse, théâtre, musique, littérature, gourmen, broderie, etc. Le réseau est également un moyen de fédérer les associations et les membres sur des sujets précis, comme récemment la place du breton dans le projet du tram.

## Une fête pour ses 20 ans

À l'occasion de son vingtième anniversaire, la fédération a concocté, pour les 12 et 13 novembre, un week-end de festivités, qui se tiendront dans la salle Alizé à Guipavas.

### > *Pratique*

Pratique  
Les samedi 12  
et dimanche 13 novembre  
à l'Alizé de Guipavas  
Contact :  
tél. 02.98.80.26.71.





MADARJEU  
teatr breton

genseurted. Ur pezh komprenabl gant an holl  
re ganto un tamm anaoudegezh bihan eus ar  
yezh eo, bugale koulz ha tud war an oad. Bep

C'hoariet eo bet pezh "Alanig al louarn" gant  
skipailh Mat Ar Jeu evit ar wech kentañ dilun  
noz dirak ur saliad vrás kazi-leun er Family  
(pennad Ya! niv. 318). Diouzh tregern ar  
strakadennou daouarn hag an dremmoù  
laouen e c'heller stadañ eo gounezet ar jeu  
gant Bob Simon ha Yann-Edern Jourdan hag e  
genseurted. Ur pezh komprenabl gant an holl  
re ganto un tamm anaoudegezh bihan eus ar  
yezh eo, bugale koulz ha tud war an oad. Bep  
munutenn e vez skoazellet an arvester gant  
ar skeudennou bannet, ar muzik (gouez da  
b/Pol Madec), frammadur al leurenn, c'hoari  
ar gouleier savet gant Anna Duval-Gwennog.  
Meur a live preder a c'heller merzout a-  
dreuz an darempredou etre an dudennou ;  
Machiavel e-unan a vije bet intereset gant ar  
jeu-se : "ret eo dit klask bezañ louarn pa ne  
c'hellez ket sevel da leon" !



...« *Ar yezh  
er c'hoari  
Ha c'hoari gant  
ar yezh* »...

...« *La langue par  
le jeu  
Le jeu par la  
langue* »...



Lisañs / Licence: 2-103407 / Siret: 551108821300018 / APE: 9001Z

**MADARJEU** – B.P. 7 29250 Kastell-Paol / St-Pol-de-Léon

**Bob Simon** pe / ou **Yann-Edern Jourdan** :

06.84.24.77.50 / 06.50.36.74.82

[madarjeu.bzh@gmail.com](mailto:madarjeu.bzh@gmail.com)